

## 兩個城市，兩座舊市場

### ——從北市西門紅樓的新生看台中第二市場的未來

袁興言

A Tale of Two City Markets: Future Thought of Taichung's 2nd Market Inspired by Taipei's Westgate Market / Yuan, Hsin-yen

#### 壹、前言

「這是最黑暗的時代，也是最光明的時代……」《雙城計》，狄更斯（Charles Dickens）

在不同時代不同地區的城鎮或都市中，「市集」或「市場」是極重要的商業空間，其機能除了各種財貨在此交換以外，常設性的市場建築，更象徵著這個城市的繁榮與和平。是故，對於城市，市場當然不只是市場。

然而在這個新世紀，有了歷史的承載之後，許多從來就不只是市場的市場，也常超越「只是市場」的機能取向與貧乏想像，化歷史為資產，搖身一變成為城市文化的新動力。在這方面，台北市的西門市場算是台灣第一個成功的實例。

以下，將先由台北市西門市場紅樓的經驗做為引子，再以台中第二市場的介紹與復原推測做為主要內容，期待大家能夠在如此粗淺的描述中瞭解台中第二市場的現況與文化資產價值，並從而促進產生超越西門紅樓標準的未來第二市場歷史建築新生。

#### 貳、從台北市西門市場紅樓談起

##### 一、西門市場簡史與都市意涵

台北市西門市場座落於西門圓環西南側，西寧南路、成都路、漢中街及內江街等所圍之街廓土地。興建於西元 1908 年，是全台灣第一座示範性的公營市場。

這個地區若追溯到清代，原是一個墳墓地。日治時期之初，日本當局相中其位於台北城西門外通往艋舺的要道的交通地利，於明治二十九年（1896）在此設立簡單的木造市場，稱為新起街市場，亦被稱為西門市場，此即為台灣的第一個示範性公營市場。時至明治四十一年（1908），日人在原地改建新型磚造市場，由總督府營繕課近藤十郎設計。其主體包括一座十字形的市場，另在面對城區的入口位置設置八角形的二層磚造洋樓商場，稱為「市場八角堂」，此即是後來稱

為西門紅樓或八角紅樓的知名建築。除此之外，它亦是台灣近代百貨商店建築的雛形，所以成為日人在台灣推動近代化建設的代表。是故，在昭和十年（1935）日人在台灣舉行始政 40 年博覽會，八角紅樓亦為主要會場之一。

戰後進人民國時期，西門市場仍然是攤商雲集交易熱絡。而紅樓本身，由於其建築外觀醒目知名度高、交通位置重要以及室內空間寬闊的特色，則成為戰後初期台北市著名的庶民文化娛樂場所。其營運的歷程，最初是由上海人承租經營說書、相聲和南北雜耍等表演節目，而後增設「紅樓劇場」，成為紹興劇演出場地，劇影曲聲繁榮一時。

但隨著西門町地區的逐年高度發展及現代化，紅樓所能提供的消費功能自然無法與高層化的百貨公司及電影院相比，至 1980 年代，台北市發展向東移，連一度繁華的西門町商業區亦告銳氣不再而逐年衰退，紅樓則更是乏人問津而被閒置遺忘。

## 二、西門市場紅樓的保存

西門市場之所以會衰退，究其原因，除了紅樓本身的消費及娛樂功能早已失去競爭力，其十字型的市場部分，攤商現場宰殺及買賣的方式亦不能符合現代消費者的要求而面臨淘汰，此是所有傳統公營市場面臨的普遍性問題。是故，在營業方式老舊衰頹而建築本體年久失修的狀況之下，其環境品質低落與安全問題的嚴重實可以想見，是以當年曾有將此街廓內老舊建築全部拆除重建為新型商業空間的提議。

但其為全台灣第一座示範性的公營市場，有九十多年的文化及商業活動歷程，昔日市場內販售花卉、書刊、藥品、日本醬菜及台灣土產，年節時經營布匹南北百貨等年貨，八角紅樓不但開台灣洋式百貨店之先河，後來還成為早期的重要小劇場……無論是在台灣近代民生建設事業或在都市庶民生活史方面，都具有重要的歷史價值。且就建築本體而言，僅就西門紅樓部分，當年與日本總督府及公賣局並稱台北三大景觀建築，其時代代表性不言可喻。如果保存程度良好，應可成為重要的空間文化資產。

是故，內政部在 1997 年先指定公告西門紅樓部分為「三級古蹟」。自此，紅樓部分的修復及再生已見曙光，但是，十字型市場部分的保存仍然有所爭議，甚至在 2000 年 7 月還發生過一場大火，使得市場的屋頂部分付之一炬……。在漫長的歲月和大災小難之後，這座台灣最早的磚造市場才在最近二年走上再生之路

的坦途。

### 三、紅樓劇場與西門地區的新生

對於西門紅樓本身，在古蹟公告之初，民政局主辦的再利用規劃主題為「紅樓電影博物館」，原則上不改變其現有功能定位及建築物本體，準備以官辦民營的方式映演另類電影。而後在 2001 年，文化局則改設定為「說唱藝術」中心，並在 2002 年 3 月以「零預算」方式全權委外經營，由紙風車文教基金會得標接下紅樓再生的重任，經過一段時日的室內外裝修工程與準備，2002 年 7 月 26 日，紅樓劇場終於重新開幕，展現新一階段的歷史風華。

而台北市政府的企圖不僅僅是重新賦予單幢古蹟建築新生命而已，而是將此視為帶動西門町地區的再生計劃的重要部分。所以在紅樓開始再利用活動之時，曾遭焚毀的十字型市場也開始以原貌為本進行更新改建工程。未來希望藉由紅樓戲院的再利用及西門市場的更新改建，一方面提供西門地區捷運入口區良好的開放空間，二方面則提供更新更高品質的綜合商業活動。

### 參、尋回台中市第二市場的歷史風貌

#### 一、第二市場簡史與都市意涵

台中市第二市場，座落於今三民路與中正路交口，位於現今中正路、中山路、興中街與三民路所圍的街廓內。建成於西元 1917 年。在日治時期台中市由官方建設的五座集中市場之中，此是第二座，故命名為第二市場。

此區域在設立市場之前，原本是清代台灣省城西北城牆外東大墩街區的一部分。至日治明治四十四年（1911）發佈市區擴張計畫之後，台中市官方開始沿站前軸線向大墩溪（柳川）劃設近代市區。是故，在台中市的都市史上，大正六年（1917）第二市場的建設，代表了清代既有的漢人街庄聚落已經開始被日本當局規劃的近代市區街廓所逐步取代。

而不同於台北西門市場的十字型配置，第二市場的設計是在完整的街廓中央設置了一座三翼型（或三葉型）的市場「本館」（主要建築之意）。二層的六角形主樓為核心，對外以六道門口放射出六條通道，其中三條直接連接到三翼長型磚屋，而這三翼向西北、東北及南向對稱延伸的長型屋即是市場營業主體的所在，走道位於中央而二側則為店舖，由政府規定魚、肉、蔬菜、水果、日用雜貨及飲食設店的區分位置。而在街廓之內，除了本館之外，當時市場區域內還有噴水池、

垃圾筒及車棚等附屬設施的配置。

此外，台中第二市場與台北西門市場在配置上的差異，可以由主要 / 次要入口的不同來了解（如左圖）：西門市場的八角樓配置在十字型的端點處，本身即是最重要的入口和對外象徵所在，而第二市場的六角樓則配置在三翼型的中心，並非主要對外入口。是故，二者在規模和空間意象上的不同，也就容易理解了。

就消費定位而言，由於第二市場位於當時的新富町，本身即接近日本人工作、居住及商店的集合區，早年即有「日本人的市場」之稱，儼然是當時台中市住民的高級消費場所。由於在此消費的都是日本公務員家庭，以當時階級、貧富的差距，因此第二市場所販賣的大多以高級的生鮮與水果為主，而當年的市場口亦常常聚集著人力車等著接送來此購物的貴客。而這傳統定位一直延續至戰後的民國時期之初仍舊不變，在百貨公司尚未興起之前，台中市民若要送禮選擇高檔貨或舶來品仍舊習慣來此。

隨著商業活動的成長，第二市場的營業空間在日治時期就已告不敷使用，在增加空間並且配合本地消費習慣的考量之下，便開始在街廓邊緣興建騎樓街屋。新的街屋在一開始並沒有將街廓完全包圍，但後來則發展成完整的沿街騎樓街屋，甚至，在市場內三翼建築之間所留的空地，曾幾何時也搭起了做生意的棚架，將整個街廓內部遮得不見天日。而此一全盛時期的第二市場，當時內部人客來往的擁擠和交易熱絡的景況，已是今日很難想像的畫面了。

不過，對於此類被騎樓街屋完全包圍的傳統市場，火災的陰影是永遠揮之不去，往往是一場小火，在難以灌救的不利條件之下，就會造成整座市場的全毀。在晚近歷史中，台北西門市場曾遭大火，台中第一市場亦是，第二市場也是如此。民國六十年代第二市場的一場大火之後，所有的屋頂構造全毀，其他建築物均受到程度不一的嚴重破壞。所幸，日治時期的本館部分保留了三分之二以上，而未如第一市場般全部被摧毀。

除了火災的破壞以外，如前述，消費環境變遷造成傳統市場被淘汰是一個普遍性現象。台中市的第二市場亦難敵時代的巨輪，隨著市區的向外擴張，在近十餘年來，其營業狀況已露衰退窘態。是故，自 1991 年開始，台中市政府便開始這塊編定「市 45」的市場用地上推動更新計畫，由於私有面積將近二成，經過多次與私有地主開會協商，雖然初步達成改建為大樓的構想，但此項計畫在 1995 年時經當時市長裁示後則暫告停止執行。

而等待再生契機之中的第二市場，儘管後期的都會發展使得中區面臨整體蕭

條的困境，風華不再日漸寂寥，但仍然因為數家著名的老店固守在此，如丁山肉圓、老賴紅茶、李海滷肉飯、顏記肉包、楊家日式菜舖、生魚片舖……等，使得市場內外仍然持續著幾分往日的風采。

## 二、第二市場的歷史建築現況

由於日治後期開始在街廓四週沿路興建的騎樓，將原有中央的三翼磚造屋包裹而不現，再加上歷經多年的密集使用，週圍開放空間都已蓋在一片不見天日的鐵皮屋頂之下，而形成今日我們熟悉的「騎樓中的攤集」印象。即使是老台中人，即使每日出入其中，若不特別留意也會忽略到其中日治時代磚造本館的存在。此一現況，使得我們必須要以某些特殊角度進行觀察，例如區內建築的分佈位置，要登上附近高樓才能略窺全貌。

而核心部分的六角樓，欲觀其保存良好的立面原貌，則必須架梯攀上屋頂。

至於三翼長型屋，除了其中一翼（南翼）已被焚毀以外，另外二翼的主要構造物仍然保存完整，但只能從少數幾幢附近屋舍的開窗或水塔頂上略窺其山牆上半部的風采。

而在屋頂以上確定了第二市場歷史原貌保存的規模之後，我們再回到地面，就比較能夠區分出歷史建築的部分及構造細部的特色。

就結構系統及構造材料的觀察，這幢建築是典型的日治時期大正年間流行的加強磚造承重牆作法，主體完全為厚實的磚砌承重牆所構成，只在門窗的開口頂部以鋼筋混凝土樑加強。據現場觀察，這些有承重作用的磚牆，大部分的厚度都在二塊磚以上（45cm 左右），甚至在柱的部分達到了四塊磚（90cm 左右）的厚度。且這些磚造部分，歷經火焚和地震仍然大致保持完好，可知其穩固耐用的程度。

屋頂部分，據現場所留存的跡象推斷，三翼的長型建築部分是以木屋架支撐雙斜屋頂，而在脊部可能有採光和通風用的氣窗；至於主樓，由於原本的屋頂和屋架已經完全焚毀，目前也只能由老照片來猜想其外觀，而六角樓的屋架構造及材料則尚無法推測。

特殊裝飾方面則如同當時磚造屋所流行的作法，第二市場在六角樓和側翼的牆立面上都以磚砌和白色灰泥做出一些帶狀或柱頂裝飾，這些裝飾有些是純粹的視覺美化，有些則具有建築構造上的機能與合理性。另外，值得特別注意的是在角樓和側翼的立面山牆上都各有一組四個方型灰泥面，有可能在當年是做為市場

招牌使用，但原字到底為何？又何以故遭人塗去？則尚待考證。

### 三、台中第二市場歷史風貌及變遷初探

有了以上對於保存實物的觀察，以下則以此為本，再加上歷史記載及相關舊照片的輔助，開始初探第二市場的歷史原貌。

#### （一）歷史風貌復原初探

當年台中市的五座市場，除第二市場以外，第一市場位於中正路和綠川西街路口（已改建為第一廣場大樓）；第三市場則位於復興路與台中路口；另外還有千城町市場以及同旭町市場。

在這五座市營市場建築中，興建於大正年間的第一以及第二市場，不但是唯二的大型集中式市場，而且同是三翼放射型市場，更有可能是同一作者的雙生姐妹作。<sup>1</sup>以老照片為證，並與第二市場留存部分的現況比較，這兩座市場除了部分空間的規模及尺度以外，其餘不論是建材、裝飾和工法幾近一模一樣。

是故，關於第二市場的復原，在現存已出版舊照片資源不足的狀況下<sup>2</sup>，可以借用第一市場的舊照片來尋找線索。而且第一市場雖有舊照片，但實物蕩然無存亦無拆前記錄，第二市場則反之，雖乏舊照卻有大部分實物現存。在歷史原貌的復原工作中，二者或可相互對照，以互補資訊的不足短處。

以下試整理二座大正時期興建的磚造市場之異同點如下：

- 1.六角樓的作法幾近一致，而第一市場舊照片有比較清楚的屋頂上部構造物外部，此即是復原第二市場六角樓屋頂上部構造物外貌的主要線索。
- 2.由部分氣窗來觀察，第一市場的六角樓似乎較高。
- 3.第一市場的西向翼有 8 間，略長於第二市場各翼的 6 間。但由於二座市場的本館面積相同，而照片中的東北向翼與西向翼又看似等長，是故，南翼

<sup>1</sup> 第一市場雖然設立年代早在明治四十一年（1908），且位置就在火車站正前方的綠川旁，目標顯著生意興隆，舊照片及明信片的介紹亦十分豐富，但其磚造建築的興建則晚於第二市場，據史載，起建於第二市場落成後一年的大正七年（1918）至昭和五年（1930）方始全部建築完成，本館部分的佔地與第二市場相同，都是 324 坪（約 1070m<sup>2</sup>），而其後二個市場的主要商業空間都被沿街的騎樓街屋所包圍取代的命運，也是如出一轍。之後的大火與改建更新，則如前述，是台北西門紅樓、台中第一市場及台中第二市場這三座市場的宿命了。

<sup>2</sup> 第二市場的日治時期建築歷史圖像資料，目前筆者所閱出版品中只尋得一張模糊的六角樓老照片，刊於《台中·日本統治時代之紀錄》（篠原正己，1996/09）p.309，但可以從該照片判知六角樓的立面與現況相去不多，最大的不同僅在於屋頂上被火災焚毀的尖頂及第二層山牆構造物，而由此照片中又可以窺知此目前不存之屋頂部分，其實與第一市場舊照片中所呈現的外觀並無二致。

可能短於第二市場而不足 6 間。<sup>3</sup>

4.照片中的南翼山牆尺度似乎略闊於第二市場現存的山牆，此點可旁證第一市場可能不對稱式的配置原貌推論。

而在繪出第二市場的復原圖之後，二者幾近一致的設計風格和營造成果便更是一目瞭然了。

## （二）第二市場的分期變遷

由前述的歷史敘述和復原初探，第二市場全區發展歷史以分期變遷的方式簡要描述如下：

- 1.前身：為清代台灣省城西北城牆外的東大墩街區，為當時漢人商業聚落之一部分。
- 2.創建期：為日治近代市區沿站前軸線向大墩溪（柳川）擴展計畫的重要市政工程之一，其設計構想的推論是（1）以營業主體的放射狀三翼長形屋作為最主要構想；（2）將放射三角形中心設計為六角形空間以便於建造及使用；（3）將六角形空間設計為全區動線管理的核心，而二樓部分極可能是當年的管理及行政單位所在；（4）修飾構造細部及裝飾物。
- 3.第一次外圍增建：因應商業需求，在日治時期沿街增建部分騎樓。
- 4.第二次外圍增建：光復後將沿街騎樓整體擴大改建為目前規模。
- 5.火災後修葺改建：民國六十年代大火後，改建南翼長型屋並更新屋頂構造。

## 四、台中第二市場的文化資產價值初探

就歷史意義而言，台中第二市場做為台中市第一座磚造大型集中市場，本身就是近代都市民生設施開始在台中市布設的具體象徵，而之後營業發展及變遷的歷程，也是台中市民集體記憶的一個重要部分，對於台灣近代民生建設事業或在都市史方面都具有相當的歷史價值。

而關於其歷史建築保存的現況，主要的破壞是源於民國六十年代的大火，受損毀去的部分可能有：所有的屋頂及木製構架（包含屋架及六角樓內部二樓的木製地板），以及指向南面的一翼。也就是說，目前的六角樓屋頂以下以及二翼的磚造建築部分，仍是自創建期存留至今的歷史建築主體，保存範圍超過原本的

<sup>3</sup> 此點亦可由各時期地形航測圖來佐證，第二市場的配置較為工整對稱，第一市場的各翼則可能配合基地條件而有不對稱式的配置。

2/3 以上，有相當的研究及再利用價值。

更重要的是，在第一市場災後拆除改建大樓之後，第二市場已經成為本地三翼放射型市場的孤例了，而且再考慮台中市目前紅樓類型建築的保存現狀，在所有公共建築物之中，目前除了第二市場以外，也只剩下市政府及台中高農二幢而已，如此則更顯其稀少及珍貴。

## 肆、小結：從「紅樓劇場」看台中第二市場的未來

### 一、歷史建築再生的意義

對於一個都市，市場不只是市場，這也是促進西門紅樓再生的源由。

由空間使用 vs. 都市機能的角度來觀察，西門紅樓由盛而衰，再改建為小劇場的實例，其根源其實是在於歷史變遷，建築的使用若無法改變，則會被遺忘而淪為閒置空間。

而各種再生的方式，相對於過去一貫粗暴的「再生=全面拆除改建大樓」，在重視文化資產的新時代，則應該有新的理念和作法。誠如紙風車基金會在論及紅樓劇場經營理念的動人自白：

「新生的紅樓將營造出『活的保存』機制的空間實踐過程，一個空間與文化的聯想，如同人類學家 Frank K. Manning 的所說：一、它是一種表演性的文化象徵呈現。二、它是一種娛樂。三、它對群眾是開放的。四、它是強調民間參與的。結合藝文活動的展演及推廣，進而將古蹟（紅樓）、週邊環境（如：廣場、商圈）、休閒娛樂功能結合，讓歷史空間有著多重的意義，並非只是一個內部設計風格的追求，而是在硬體空間規劃設計和軟體經營內容的理念及細節中，融入與實踐出對文化資產與社區生活的關懷……」

西門紅樓在市場——都市的歷史定位中已經找到了它的新生方向：「紅樓劇場」，開始結合硬體與軟體資源，但，台中第二市場呢？它的未來呢？

### 二、期待台中第二市場區域的再生

時代條件是這樣的，傳統市場的，甚至百貨公司式的零售商業模式都會停止成長乃至於衰退。在台灣過去的一百年來，高級食品及舶來品的遊逛消費空間，曾經由集中式的新型市場開始移向各百貨商場的專櫃，而近年來則又開始移向網際網路+便利商店物流點對點直接購物……



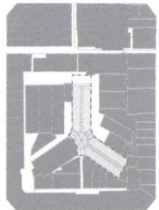

在時代趨勢如此之下，留存 2/3 以上日治時期歷史原貌的台中第二市場，則有機會發揮其文化資產價值的魅力，超越傳統市場的空間條件來帶動整個街區的新生。

是故，面對台中第二市場的既有條件，西門紅樓劇院的經驗應被視為可能實踐的最低標準，我們實在可以在它的保存與再生設定更高的理想，相對於西門紅樓在使用傳承上只再現了小劇場的部分，我們不可忘記台中第二市場做為傳統商業空間的魅力並未完全死亡，目前仍有許多自日治時期留存至今的老店在此堅守崗位，難以忘懷傳統風味的老顧客們依然常常報到，這些擁有超距吸引力的老店，在現在，才是第二市場尚未被台中市民全然遺忘的最基本原因，在未來，亦是台中第二市場提昇「活的保存」意義時的重要有利資源。

讓同樣的建築，穿過歲月，依然存在。在我們的呵護之下，唯一改變的，只是承載了更多的當代歷史風貌，可以向我們的後代去訴說更多的故事。

期待建築的再生能夠走出擁擠局促與高度開發的宿命，讓台中舊市區與第二市場的新生，一同重新尋回那一種優雅的繁華市況。

二座市場的命運，也是二個城市歷史的縮影，台北的西門市場已經開始了新生命，期待台中的第二市場也能擁有更光明的未來。

建築基本資料對照表		
名稱	台中市第二市場	台北市西門紅樓
創建年代	日治-大正6年(1917年)	日治-明治41年(1908年)
法定保存地位	無	第三級古蹟
聯絡地址	台中市三民路2段87號	台北市萬華區成都路10號
目前使用	傳統零售市場	展場、劇場及都市更新基地
主要構造	加強磚造斜頂木屋架木造樓板	加強磚造斜頂鋼桁架鋼筋混凝土樓板
簡圖	 <p>台中第二市場簡圖</p>	 <p>台北西門紅樓簡圖</p>

## 網路延伸閱讀

20 號倉庫 <http://www.stock20.com.tw/>

紙風車文教基金會——紅樓劇場 <http://www.redplayhouse.com.tw/>

西門市場更新案 <http://www.planning.taipei.gov.tw/3/304/30483/30483.htm>

### 參考資料

《藉由歷史性建築之再生促進地區再發展之研究——以臺北市西門市場紅樓為例》，黃浩德碩論，1992，淡江大學建研所。

《臺北市西門市場更新改建「權利變換實質內容研擬」案》，境群國際規劃設計顧問公司，1997，臺北市政府都市發展局。

《台中市發展史》，東海大學歷史系，1989，台中市政府。

《都市計畫公共設施零售市場用地再開發機制之研究》附錄 8 及 10，何肇喜博論，台大土木所。

《台中——日本時代之五十年》，篠原正已，1980，致良出版社，1996 再版。

國立台灣美術館  
National Taiwan Museum of Fine Arts